

Заключение

диссертационного совета Д 737.011.01, созданного на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело №
решение диссертационного совета
от 18 апреля 2018 года, №5

О присуждении Хакимовой Мавзунаджон Махмуджоновне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лексико-семантический анализ эвфемизмов в таджикском и английском языках» по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 7 февраля 2018 г. (протокол заседания № 2) диссертационным советом Д 737.011.01, созданном на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. М. Турсун-заде, 30, приказ № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель Хакимова Мавзунаджон Махмуджоновна, 1979 года рождения. В 2001 году окончила Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова, работает старшим преподавателем кафедры английского языка Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Диссертация выполнена на кафедре английского языка факультета инновации и телекоммуникации Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Научный руководитель - кандидат филологических наук Назирова Мавджуа, доцент кафедры английского языка факультета инновации и телекоммуникации Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики.

Официальные оппоненты:

Мамадназаров Абдусалом, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка факультетов Азии и Европы Таджикского национального университета;

Матробов Саодатшо Косимович, кандидат филологических наук, доцент, зам. председателя Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан, дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода (г. Душанбе) в своем положительном отзыве, подписанном Турсуновым Фаёзджоном Мелибоевичом, доктором филологических наук, доцентом кафедры теории и практики перевода факультета романо-германских языков, указала, что рецензируемое диссертационное исследование затрагивает важную проблематику лингвистики – изучение эвфемистической лексики в сопоставительном аспекте, которая, будучи языковым ресурсом, способствует своеобразному косвенному выражению мысли и занимает важное место в человеческой коммуникации. Работа М.М. Хакимовой имеет неоспоримую теоретическую ценность и практическую значимость, поскольку содержит ряд важных наблюдений и выводов о сходствах и различиях эвфемистической лексики таджикского и английского языков. Результаты и выводы исследования могут быть полезны в дальнейших разработках общих вопросов лексикологии и теории номинации, при изучении духовной культуры носителей рассматриваемых языков.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, все публикации по теме диссертационного исследования, из них в рецензируемых научных изданиях

опубликовано 4 статьи, в том числе 3 статьи - в журнале «Вестник национального университета» (Душанбе, 2014-2015), 1 статья – в журнале «Ученые записки ХГУ» (Худжанд, 2015), 3 статьи - в сборниках материалов межвузовских конференций (Худжанд, 2015; 2017). Все публикации выполнены единолично, их общий объем составляет 1, 4 п.л. Недостоверные сведения об опубликованных соискателем работах отсутствуют.

Наиболее значительные публикации Хакимовой М.М.:

1. Хакимова, М.М. Реализация эвфемистического потенциала. Эвфемизмы стертые и истинные / М.М. Хакимова // Вестник Таджикского национального университета.- Душанбе, 2014. - № 4/5 (143) – С. 41 - 44.

2. Хакимова, М.М. Эвфемия и языковая манерность/М.М. Хакимова // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2014. - № 4/6 (146) – С. 89 - 91.

3. Хакимова, М.М. От древнего табу к современной эвфемии/ М.М. Хакимова // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2015. № 4/1– С. 25 - 28.

4. Хакимова, М.М. Табу и эвфемизмы в таджикском и английском языках /М.М. Хакимова // Ученые записки ХГУ.- Худжанд,2015.- №1 (42)- С.137 - 148.

5. Хакимова, М.М. Сравнительный анализ табу и эвфемизмов в таджикском и английском языках/М.М. Хакимова //Роль науки в развитии национального правления: Материалы межвузовской научно-практической конференции. - Худжанд: ТГУПБП, 2015 – С. 107 - 109.

6. Хакимова, М.М. Заимствование и эвфемизация / М.М.Хакимова // Развитие современной науки в Таджикистане: Теория и практика. Материалы межвузовской научно-практической конференции. - Худжанд: ТГУПБП, 2017 – С. 54 - 57.

7. Хакимова, М.М. Развитие и обогащение системы лексических значений при эвфемистическом употреблении / М.М. Хакимова // Молодежь и проблема современной науки: Материалы научно - практической

конференции молодых ученых, аспирантов, соискателей и магистрантов ТГУПБП. - Худжанд, 2017 – С. 98 - 102.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Института языка и литературы имени Рудаки АН Республики Таджикистан за подписью доктора филологических наук, профессора, главного научного сотрудника отдела лексикографии и терминологии Косимова Олимджона Хабибовича. Отзыв положительный. Отмечены в некоторых случаях неправильные, конструирование предложений, неточности выражений, пропуск слов; отсутствия перевода некоторых примеров на таджикском и английском языках, ошибки технического, пунктуационного и стилистического характера.

2. Худжандского государственного университета имени академика Б.Гафурова за подписью кандидата филологических наук, доцента общеуниверситетской кафедры иностранных языков Бобоевой Зайнуры Хомитжоновны. Отзыв положительный. Отмечено отсутствие переводов отдельных примеров на таджикском и английском языках и технические погрешности;

3. Худжандского политехнического института, Таджикского технического университета имени академика М. Осими за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой иностранных языков Хусаиновой Фирузы Хаитбаевны. Отзыв положительный, замечаний нет;

4. Горно-металлургического института Таджикистана за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры государственного языка и иностранных языков Рахимовой Дилафруз Абдуфаттаевны. Отзыв положительный. Отмечены неадекватность перевода некоторых примеров и ошибки стилистического характера.

Выбор официальных оппонентов обосновывается тем, что доктор филологических наук Мамадназаров Абдусалом является одним из ведущих ученых – специалистов в области лексикологии и лексикографии,

составителем двуязычных словарей, автором ряда работ по семантике и стилистике таджикского и английского языков в сопоставительном аспекте.

Кандидат филологических наук Матробиов Саодатшо Косимович занимается вопросами лексики духовной культуры носителей таджикского и памирских языков, что в ряде аспектов сближает его научные интересы с направлением диссертации Хакимовой М.М. На кафедрах теории и практики перевода и общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода имеются специалисты по проблемам сопоставительной лексикологии и терминологии разноструктурных языков, которые могут дать компетентную оценку диссертации Хакимовой М.М. Доктор филологических наук, доцент Турсунов Ф.М. является автором ряда работ по безэквивалентной лексике таджикского языка и её перевода на английский язык в контексте вопросов культуры, коммуникации и социальной жизни.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная идея, обогащающая концепцию эвфемизации лексики, согласно которой эвфемизмы отчетливо репрезентируют культурные реалии, закрепленные в когнитивном аппарате носителей таджикского и английского языков и, как следствие, выявляют универсальное и уникальное в двух языковых картинах мира;

- предложены аргументированные суждения по заявленной тематике, суть которых сводится к тому, что для понимания семантической специфики эвфемизмов важную роль играет понятие их внутренней формы. Одной из существенных функций значения эвфемизма является коннотативно-культурологическая, представляющая собой отношение, которое существует между формой языковых единиц и включенной в неё культурно-значимой ассоциацией;

- определено, что в зависимости от характера исходного знания и мотивов формирования эвфемистической замены могут быть использованы в

различные языковые механизмы эвфемизации: словообразовательная паронимическая номинация, использование заимствованной лексики, а также вторичная номинация;

- представлена классификация эвфемизации лексики таджикского и английского языков с выделением социального, морально-этического, религиозного, коммуникативного аспектов данного процесса;

- выявлено, что главной причиной появления эвфемизмов, связанных с понятием смерти, являются религиозные и моральные факторы. Большой массив выявленных эвфемизмов в сопоставляемых языках свидетельствует о важности концепта «смерть» в таджикской и английской языковых картинах мира;

- установлено, что в лексико-тематической группе «Анатомия и физиология человека» в таджикском и английском языках обнаруживается аналогичная тенденция эвфемизации. В то же время в английском языке указанная сфера эвфемизации намного шире, чем в таджикском языке, что обусловлено лингвокультурологическими факторами.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- изучена проблема мотивированности эвфемистической лексики таджикского и английского языков как один из существенных аспектов теории номинации, что может способствовать более четкому и обоснованному выделению основных моделей эвфемистических переименований по типам семантических отношений между эвфемизмом и заменяемым словом;

- обоснованы причинно-следственные связи процесса эвфемизации с культурно-историческими и экстралингвистическими факторами;

- определена системная организация эвфемистической лексики таджикского и английского языков в аспекте семантических и номинативных характеристик, что может содействовать решению ряда проблем лексикологии, речевой коммуникации, функциональной и практической стилистики;

- применительно к проблематике исследования результативно использованы методы сопоставительного, контекстуального, описательно-аналитического, компонентного анализа;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- предложен исследовательский подход к определению категориального статуса эвфемистической лексики в лексической системе сопоставляемых языков, основанный на стержневом признаке данного явления – способности заменять слова, связанные с негативными ассоциациями и воспринимаемые обществом как неприемлемые с точки зрения морально - этических норм;

- установлены критерии выделения средств выражения эвфемистической лексики в сравнительном освещении, что может содействовать более обоснованной идентификации эвфемизмов таджикского языка, их разграничению с другими видами перефразирования, а также формированию у коммуникантов должного представления о коммуникативно-корректном употреблении слова в процессе общения;

- обоснованы перспективы использования результатов исследования при разработке курсов и спецкурсов по лексикологии и стилистике, составлении двуязычных и толковых словарей, в переводческой практике.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- применение адекватных методов лингвистического исследования;

- привлечение большого объема языкового материала, отобранного из различных лексикографических источников, произведений художественной литературы, образцов фольклора и устной речи.

Личный вклад соискателя состоит в:

- последовательной реализации поставленных в работе задач: от сбора языковых данных до их анализа, интерпретации и обобщения результатов исследования;

- проведении лексико-тематической классификации эвфемизмов в таджикском и английском языках в сопоставительном ракурсе;

- формировании корпуса примеров эвфемистической лексики сопоставляемых языков, часть которых нашла отражение в приложении к диссертации;

- апробации результатов исследования в докладах на научных конференциях, в процессе преподавания английского языка в таджикоязычной аудитории и в 7 статьях, 4 из которых опубликованы в рецензируемых журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки России.

Диссертационная работа Хакимовой Мавзунаджон Махмуджоновны является научно-квалифицированной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для дальнейшей разработки проблем сравнительно-типологического языкознания. Диссертация написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК Минобрнауки России.

На заседании 18 апреля 2018 г. диссертационный совет принял решение присудить Хакимовой М.М. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 20 человек, из них 11 докторов наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за - 18, против - 2, недействительных бюллетеней - нет.

**Председатель
диссертационного совета**



Салихов Н.Н.

**Ученый секретарь
диссертационного совета**



Аминов А.С.

